

E4 - The Star of the Next Video is Who?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Hail to the King

[00:11] (Flashback) Aya

Hey!

[00:14] (Flashback) Fu

Aya-chan!

[00:15] (Flashback) Aya

Yo.

[00:17] (Flashback) Fu

You're awfully late.

[00:19] (Flashback) Fu

I was getting tired of waiting.

[00:22] (Flashback) Aya

Yesterday's *Best Western Hits*.

[00:24] (Flashback) Aya

I recorded it for you.

[00:27] (Flashback) Fu

New songs!

[00:30] (Flashback) Fu

I'm so happy.

[00:32] (Flashback) Fu

Thanks.

[00:35] (Flashback) Aya

The third track is so dope.

[00:37] (Flashback) Aya

It hits you like a knuckle sandwich
in a one-on-one street fight!

[00:41] (Flashback) Fu

I don't think I really get what you mean.

[00:45] (Flashback) Fu

Oh, yeah.

[00:46] (Flashback) Fu

I learned how to sing all the songs
you gave me last time.

[00:50] (Flashback) Aya

No kidding?

[00:52] (Flashback) Aya

Impressive.

[00:53] (Flashback) Fu

Why don't you play?

[00:54] (Flashback) Fu

We can sing together.

[00:57] (Flashback) Fu

Aya-chan?

[01:00] (Flashback) Aya

Hey, Fu...

[01:07] (Flashback) Aya

How about the two of us go pro?

[01:11] (Flashback) Aya

I feel like with you on board, we can make it.

[01:15] (Flashback) Fu

I...

[01:18] (Flashback) Fu

I'm...

SIGN The Star of the Next Video is Who?

[03:04] Masaki

Okay. Guess that's it.

[03:10] Masaki

Mm-hmm.

[03:12] Masaki

A nice room with plenty of space.

[03:14] Masaki

The question is whether

I can survive living with *them*.

SIGN Let's reach 1,000,000 subs!!

[03:21] Masaki

I've gotta do it!

[03:22] Masaki

I'll come up with videos

that are sure to go viral!

[03:25] Masaki

And to do that...

[03:28] Masaki

"Favorite things:"

[03:29] Masaki

"Strawberries, dustpans,

long chopsticks, Live-sama,"

[03:32] Masaki

"holo stickers, smooth rocks, cosmic peace."

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Please fill out this survey

Name: Ichiko

Favorite Things: Strawberries,
dustpans, long chopsticks, Live-sama <3,
holo stickers, smooth rocks, cosmic peace

Skills: Stocks, cleaning, forex,
laundry, cooking

[03:38] Masaki

Dumb as a rock.

[03:39] Ichiko

Huh? Did you say something?

[03:41] Masaki

Nope, not a thing.

[03:42] Masaki

Strawberries are good, aren't they?

[03:44] Masaki

Now for Live...

[03:46] Live

My favorite thing is the
blood flowing in your veins!

[03:49] Live

That's all!

[03:49] Masaki

Yikes!

[03:50] Tokage

I swear...

[03:52] Tokage

You want to know more about us
so badly, you printed out surveys?

[03:56] Tokage

Nosy, aren't we?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Please fill out this survey

Name:
TOKAGE!!

Favorite Things:
MONEY!!!

Skills:

[03:59] Masaki

Yeah, I expected as much.

[04:03] Masaki

Huh?

[04:03] Masaki

Wasn't there another one of you?

[04:05] Ichiko

Fu's out at work right now.

[04:07] Masaki

What, she has a job?

[04:08] Live

It's true.

[04:09] Live

One of our residents is a hard-working girl who has a real job and pays her rent.

[04:14] Tokage

Cut it out. You're making me blush.

[04:16] Live

I'm not talking about you!

[04:18] Tokage

No need to be bashful.

[04:19] Live

Like hell I am!

[04:20] Masaki

Job or no job, I need her to submit a survey.

[04:28] Masaki

Excuse me...

[04:33] Masaki

Totally blank.

[04:40] Masaki

What's this?

[04:48] Masaki

Wait...

[04:55] Live

Masaki, what are you doing in there?

[04:58] Masaki

Live...

[05:00] Masaki

I know what our next video's going to be.

[05:10] Fu

Have a good night.

[05:19] Masaki

Oh, here she is.

[05:21] Live

Hey, there!

[05:22] Fu

You two!

[05:23] Fu

How'd you get in here?!

[05:24] Group

Through the window.

[05:25] Fu

That's trespassing!

[05:27] Fu

Bath thieves!

[05:28] Live

Hey, don't be such a party pooper.

[05:31] Fu

We're closed for the night.

[05:33] Masaki

Okay, okay.

[05:35] Masaki

We'll get going, then...

[05:36] Masaki

Not!

[05:39] Masaki

Allow us to announce our next video.

[05:41] Live

The star of the next video is you!

[05:43] Masaki

The one singing a cover will be Fu!

[05:46] Fu

What?

[05:49] Fu

N-No, thanks.

[05:51] Group

Eh?

[05:52] Fu

How many times do I have
to tell you I won't do it?

[05:56] Live

Whew!

[05:57] Masaki

Nothing beats a cold one!

[05:59] Fu

Please listen to me!

[06:01] Fu

Why me, anyway?

[06:03] Masaki

Because I found out you can sing. Duh.

[06:09] Fu

Wait!

[06:09] Fu

Don't tell me you went in my room!

[06:11] Masaki

Whether I did or didn't isn't the issue here.

[06:15] Masaki

You love singing, and you used to sing
on the roof all the time, right?

[06:19] Masaki

Live told me.

[06:20] Live

Uh-huh.

[06:21] Fu

You could... hear me?

[06:23] Masaki

Now's the time to try
new ideas to rack up the hits!

[06:27] Masaki

Videos of song covers are popular,

[06:29] Masaki

and there's a good chance
it could gain us subs!

[06:33] Masaki

Got it? If you do, then hurry up and—

[06:35] Fu

You're so stubborn!

[06:36] Fu

Masaki-san, you're as stubborn as
the slimy gunk in the bathtubs!

[06:41] Masaki

Huh?!

[06:42] Masaki

That's one hell of a weird insult!

[06:44] Fu

I'll never sing again.

[06:48] Fu

I don't deserve to.

[06:51] Fu

Sorry.

[07:08] (Flashback) Aya

See ya.

[07:10] (Flashback) Fu

Yeah!

[07:12] (Flashback) Aya

Oh, yeah.

[07:13] (Flashback) Aya

Starting tomorrow, how about
we sing here every day?

[07:16] (Flashback) Fu

Yes, of course!

[07:18] (Flashback) Fu

I'd love to sing with you every day!

[07:20] (Flashback) Aya

If we're gonna be pro singers,
we need to get real!

[07:25] (Flashback) Fu

That's... true.

[07:27] (Flashback) Aya

What's gotten into you?

[07:29] (Flashback) Aya

Having second thoughts about the audition?

[07:31] (Flashback) Fu

No, that's not it!

[07:33] (Flashback) Aya

Then we've gotta buckle down!

[07:36] (Flashback) Aya

Let's kill it.

[07:38] (Flashback) Fu

Y-Yeah.

[07:42] (Flashback) Aya

Bye!

[07:48] (Flashback) Fu

What now?

[07:51] Singer

Thank you for hearing us perform.

[07:55] (Flashback) Yuki

You can't be serious.

[07:58] (Flashback) Fu

Yuki-sama...

[07:59] (Flashback) Yuki

A pro singer?

[08:01] (Flashback) Yuki

Do you plan on being on TV?

[08:03] (Flashback) Yuki

As a vampire?

[08:05] (Flashback) Fu

How do you know...

[08:07] (Flashback) Yuki

My job is to keep an eye on you lot.

[08:11] (Flashback) Yuki

A singer who miraculously doesn't age,

[08:13] (Flashback) Yuki

shrouded in mystery,

only making appearances at night...

[08:17] (Flashback) Yuki

It'll get people talking, at least.

[08:19] (Flashback) Fu

I know it's a lost cause.

[08:22] (Flashback) Yuki

I don't think you do.

[08:30] (Flashback) Yuki

Don't cling to a dream

that can never come true.

[08:36] Fu

Gotta tell her...

[08:39] Fu

Gotta tell her...

[08:41] Fu

Gotta tell her.

[08:43] Fu

Gotta tell her.

[08:45] Fu

Gotta tell her!

[08:47] Fu

Gotta tell her!

SIGN Open-Air Concert Hall

[09:00] (Flashback) Fu

An outdoor stage...

SIGN Shine On! Singing Contest!

[09:10] Fu

I can't back down now.

Not after all this time.

[09:14] Fu

I mean, if I did...

[09:17] Fu

That'd be...

[09:23] (Flashback) Aya

What's up? You okay?

[09:25] (Flashback) Fu

Aya-chan.

[09:26] (Flashback) Aya

Sorry I'm late.

[09:29] (Flashback) Fu

No, it's fine.

[09:31] (Flashback) Aya

Let's make it through.

[09:33] (Flashback) Aya

The two of us.

[09:39] (Flashback) Aya

What's wrong?

[09:41] (Flashback) Aya

Nerves getting to ya?

[09:42] (Flashback) Aya

This is no time to be shaking in your boots!

[09:44] (Flashback) Fu

L-Listen, I...

[09:49] (Flashback) Fu

Aya-chan.

[09:51] (Flashback) Aya

Guess I'm not one to talk.

[09:54] (Flashback) Aya

My folks...

[09:56] (Flashback) Aya

They keep giving me a hard time.

[09:58] (Flashback) Aya

Saying my dream can never come true.

[10:00] (Flashback) Aya

Shut up. What do you know?

[10:03] (Flashback) Aya

I'm banking on this audition.

[10:11] (Flashback) Fu

Wh-Why'd you do that?!

[10:12] (Flashback) Aya

Firing myself up.

[10:14] (Flashback) Fu

F-Firing?!

[10:16] Announcer

Next up is entry number 14.

[10:19] Announcer

The two-piece act, Who Are You!

[10:21] Announcer

Step on up!

SIGN Shine On! Singing Contest!

[10:28] (Flashback) Aya

Here we go, Fu!

[10:57] Fu

What am I doing?

[10:59] Fu

I can't even go out in the sunlight!

[11:03] (Flashback) Aya

Fu?

[11:08] (Flashback) Fu

I'm sorry.

[11:13] (Flashback) Aya

Fu!

[11:27] Masaki

Damn it!

[11:28] Masaki

"Don't deserve to"?

What's *that* supposed to mean?!

[11:32] Masaki

You were singing so happily!

[11:35] Masaki

So how come?

[11:37] Live

I'm back!

[11:39] Masaki

Live!

[11:40] Masaki

Why are you coming in through the window?

[11:42] Masaki

Wait, where'd you go off to?

[11:44] Live

Here and there for some Fu stuff.

[11:46] Live

I had an idea of what all this was about,
so I got some answers out of Shige.

[11:51] Masaki

Shige... Yuki-san?

[11:54] Masaki

All right. Since the song cover
video's riding on this, too,

[11:57] Masaki

let's really put our backs into it!

[11:58] Group

Yeah!

SIGN The Folk

SIGN All About Folk Songs

SIGN New Music

SIGN Shine On! Singing Contest!

SIGN Singer-Songwriter

Audition

SIGN Step up, hotshots! Coming this fall!!!

Will you be the next big TV star?!

SIGN Stay Tuned for Updates!

SIGN Japanese Folk

& Rock Feature

SIGN Live

We're searching for this person!
All info is welcome, so please
leave a comment if you know her.

SIGN A Community for

Folk Song Lovers

SIGN Mr. Bear

Who is she? Quite the looker

Milk

how old is that photo? lmao

Party of One

I don't know who she is...

Is she a family member?

Akari

She looks tough as nails LOL

Is she one of them delinquent girls??

S.H

who's that? someone famous?

Marguerite

No clue

the sake liker

Never seen her, but I hope

you find her soon <3

[12:16] Masaki

Anything?

SIGN the sake liker

Never seen her, but I hope

you find her soon <3

Sinji

Whoa, she's awesome!!

Yumi Kimura Smith

I saw her play a concert two years ago.

I think this is the same AYA-san.

[12:21] Group

Yes!

[12:28] Fu

Um, Masaki-san...

[12:30] Masaki

Y-You scared me!

[12:32] Masaki

Don't sneak up behind me like that!

[12:34] Fu

I wasn't trying to sneak up on you.

[12:36] Masaki

Oh, um, sorry.

[12:38] Fu

You've been acting weird.

[12:41] Fu

Are you up to something?

[12:43] Masaki

No way! I wouldn't dream of it!

[12:46] Masaki

It's nothing at all!

[12:48] Masaki

So long!

[12:49] Fu

Wait right there!

[12:51] Fu

You really suck at telling lies.

[12:53] Masaki

I'm not lying.

[12:55] Fu

I can see right through you.

[12:59] Masaki

Let me tell you what's up, then.

[13:01] Masaki

We went looking for her.

[13:03] Masaki

The girl named Aya.

[13:06] Fu

How do you know that name?

[13:08] Masaki

We looked it up.

[13:12] Fu

Do you really want me to sing that badly?

[13:15] Masaki

So she *is* the reason why you won't sing.

[13:18] Fu

You're wrong!

[13:20] Fu

It was my own decision not to sing anymore!

[13:24] Fu

Aya-chan's got nothing to do with it!

[13:26] Fu

Why do you keep sticking
your nose in my business?!

[13:29] Masaki

I'm doing it for the videos—

[13:30] Fu

No one will enjoy watching me be pressured
into something I don't want to do.

[13:34] Masaki

Well...

[13:36] Fu

Please just leave me be.

[13:39] Masaki

Fine, then!

[13:41] Masaki

Piss and moan until you die, for all I care!

[13:44] Masaki

I saw how carefully you kept
those ancient cassettes!

[13:46] Masaki

It's obvious that you're still not over her!

[13:52] Masaki

We received word of someone named
Aya holding a concert two years ago.

[13:57] Masaki

We found the venue location, as well.

[14:00] Masaki

Interested?

[14:02] Fu

N-No.

[14:03] Masaki

I see.

[14:05] Masaki

Then throw it in the trash.

[14:09] Masaki

You said you don't deserve to sing.

[14:12] Masaki

Just so you know, no one's undeserving
of doing the things they want.

[14:17] Masaki

That's all from me.

[14:24] Live

Oh, no! Oh, no! Oh, no!

[14:26] Masaki

What's up?

[14:27] Live

Fu left a message!

[14:30] Live

"I'll be out of the house for a while.
Don't worry about me."

[14:33] Live

What do we do?

[14:34] Live

Is it because of all our meddling?

[14:37] Masaki

She said not to worry. I'm sure she's fine.

[14:54] Fu

I'm here.

[14:58] Fu

I should have done more research.

[15:01] Fu

My phone stopped working
as soon as I got here, too.

[15:04] Fu

I'm even dumber than Ichiko-chan!

[15:09] Woman 1

You've had way too much to drink.

[15:11] Woman 2

I feel sick...

[15:12] Fu

Japanese?

[15:13] Woman 2

I swear.

[15:14] Fu

E-Excuse me!

[15:17] Fu

Can you tell me how to find this address?

[15:25] Band Member 1

That was a good show, man!

[15:27] Band Member 2

Yeah, we nailed it!

[15:28] Band Member 1

Yeah, let's have a beer!

[15:37] Fu

Excuse me.

[15:44] Fu

Aya-chan performed here.

[15:53] Owner

Sorry, we're closed.

[15:55] Fu

U-Um, I'm...

[16:00] Fu

This case...

[16:01] Owner

Hey, hey, hey!

SIGN Hail to the King

[16:02] Owner

Don't touch that!

[16:04] Owner

That guitar's precious to me, y'know.

SIGN Hail to the King

[16:10] Fu

Aya-chan's guitar case...

[16:14] Owner

You a friend of Aya or something?

[16:17] Fu

I-I'm Aya-chan's...

[16:21] Fu

Um, English... Um...

[16:29] Live

You think Fu managed to find Aya-chan?

[16:32] Ichiko

I'm sure she did!

[16:34] Tokage

Good for her, though.

[16:36] Tokage

Fu managed to take a bold new step.

[16:38] Live

Tokage!

[16:39] Tokage

Now we might make some cash!

[16:42] Tokage

Isn't that just lovely?

[16:50] Live

Fu!

[16:52] Masaki

H-How'd it go?

[16:56] Fu

Aya-chan passed away.

[17:02] Tokage

Seriously, human lives are so damn short.

[17:06] Ichiko

Um, how about some tea?

[17:09] Live

Ah, I'm fine for now. Thanks for asking.

[17:12] Ichiko

You're welcome.

[17:15] Masaki

Not gonna play it?

[17:16] Masaki

After he gave it to you.

[17:18] Fu

I don't know how to.

[17:19] Fu

Aya-chan was always
the one in charge of playing.

[17:24] Masaki

Sorry.

[17:26] Masaki

I should have looked into it more first.

[17:32] Fu

Let me apologize as well.

[17:34] Fu

You did all of this for me,
but I said those awful things.

[17:39] Masaki

No, I did it for the videos.

[17:43] Fu

If I'd acted sooner,
I might have seen her again.

[17:48] Fu

No, if I'd just had the courage
to face her back then...

[17:54] Fu

But I was too scared that she might hate me.

[17:59] Fu

I always make the wrong decision.

[18:05] Live

Um...

[18:06] Live

Got a moment?

[18:08] Live

We found this in the guitar case.

[18:20] Aya

Huh? Is this thing already on?

[18:22] Aya's Friend

Sure is. Introduce yourself!

[18:25] Aya

Hey. I'm Aya, a singer.

[18:28] Aya's Friend

Great, thanks!

[18:32] Aya

Bring it on!

[18:33] Aya's Friend

*Today I'm here to interview the Japanese
artist making big, big waves in America!*

[18:39] Aya

Is that sarcasm?

[18:41] Aya's Friend

No, no.

[18:42] Aya's Friend

It'll be true soon enough!

[18:44] Aya

Huh?

[18:45] Aya's Friend

*Once you make it big, this video
will be worth its weight in gold!*

[18:49] Aya

Yeah, yeah.

[18:50] Aya

I'll do my best to make that happen.

[18:52] Aya's Friend

Let's get started!

[18:54] Aya

Ask me anything!

[18:55] Aya's Friend

In a few words, can you tell us

why you decided to go into singing?

[19:02] Aya

A long time ago, back in my slightly wild era,

[19:05] Aya

there was only one person I was tight with.

[19:08] Aya

I guess it started when I met her.

[19:11] Aya's Friend

So she was the one who gave you that push?

[19:14] Aya

Something like that.

[19:15] Aya's Friend

Huh...

[19:16] Aya

She was a real killer singer.

[19:18] Aya

If I was with her, we could go pro.

[19:21] Aya

*The two of us in the big leagues...
or so I thought.*

[19:24] Aya's Friend

You thought?

[19:24] Aya

We suddenly lost touch, and that was that.

[19:28] Aya

She ran away from me, without telling me why.

[19:32] Aya

On the day of our audition, at that.

[19:34] Aya's Friend

Maybe she had her reasons?

[19:36] Aya

I'm sure she did.

[19:39] Aya

But I wish she'd told me why.

[19:41] Aya

It's seriously a mystery.

[19:43] Aya

I always figured we were real close,

[19:47] Aya

*but it turns out there was a lot
I didn't know about her.*

[19:50] Aya

*Still, I had fun singing together
with her every day.*

[19:55] Aya

I bet she... I bet Fu had fun as well.

[19:59] Aya

There's no doubt in my mind about that.

[20:02] Aya's Friend

Um, you lost me there.

[20:05] Aya

No surprise.

[20:07] Aya

Well, what I mean is...

[20:09] Aya

If she's out there singing to this day,

[20:12] Aya

that'd make me really happy.

[20:13] Band Member 1

Hey, is that Aya?

[20:15] Band Member 2

Hey, you recording something?

[20:17] Fu

I'm sorry.

[20:20] Fu

For running away by myself.

[20:22] Fu

For disappearing without a word.

[20:24] Fu

*For not seeing you
while you were still alive.*

[20:27] Fu

I'm sorry!

[20:30] Fu

All I ever wanted was to sing with you.

[20:35] Fu

Aya-chan...

[21:05] Live

Well?

[21:06] Live

*Not bad for something
we cobbled together, right?*

[21:08] Masaki

*We did all this for you,
so show a little gratitude.*

[21:11] Fu

Everyone...

[21:24] Masaki

What's gotten into you?!

[21:27] Fu

Just firing myself up.

[23:16] Masaki

Okay, all good!

[23:25] Fu

Live-sama, I brought back
souvenirs from New York.

[23:28] Live

What'd you get?

[23:28] Fu

A wall pennant, a Statue of Liberty
trinket, a t-shirt, bath soaks...

[23:31] Live

The bath soaks, then!

[23:33] Fu

How nice! You'll be in New Soak City!

[23:35] Live

Wow.

[23:35] Group

Next time:

"Blood-or-Die! Desert Island Survival"!

SIGN Blood-or-Die! Desert Island Survival

[23:38] Live

As in, New York City!

Revision #1

Created 2025-06-07 20:48:26 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 20:48:26 UTC by whimsee